английскому и русскому языкам, а также для составления учебно-методических пособий и словарей.

1. Аксютенкова Л.Г., Беседина Н.В., Семенова С.Н. Классификация метафор (на примере повести Э. Сетона «Лобо» на английском и русском языках) // Актуальные аспекты лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации: материалы Всерос. науч.-практ. конф. Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2020. С. 5–15.
2. Калугина Ю.Е. Анализ национально-маркированных терминологических единиц экономики на материале английского языка // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2020. Т. 11. №3. С. 517–531. doi: 10.22363/2313-2299-2020-11-3-517-531.
3. Лавкрафт Г.Ф. Изгой [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/o.aspx> (дата обращения: 13.10.2020).
4. Лавкрафт Г.Ф. Изгой (перевод О. Мичковского) [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://lovecraftian.ru/g-f-lavkraft-izgoj/> (дата обращения: 13.10.2020).
5. Лунькова Л.Н., Павлова М.С. Когнитивный аспект перевода метафоры на материале романа Дж. Барнса «Как все было» // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2018. Т. 9. №4. С. 904–910. doi: 10.22363/2313-2299-2018-9-4-904-910.
6. Семенова С.Н. Композиционно-тематические блоки содержания жанра научно-популярной статьи, характеризующей предметную область «География» (на материале журнала “National Geographic”) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2016. № 2. С. 56–61.
7. Семенова С.Н., Горбачев Ю.А., Любина И.М. К вопросу о повторяемости географических терминов в научной литературе (на материале научных монографий на английском языке) // Актуальные аспекты лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации: материалы Всерос. науч.-практ. конф. Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2020. С. 152–160.

Кажарова И.А.

«Детский мир» Тамары Шогеновой. Материалы к биобиблиографическому словарю «Адыгские писатели XIX – XXI вв.»

*ИГИ КБНЦ РАН
(Россия, Нальчик)*

doi: 10.18411/lj-03-2021-124

idsp: ljjournal-03-2021-124

Аннотация

В статье кратко обозначена биография и охарактеризована детская поэзия адыгского автора Тамары Шогеновой. Ее имя малоизвестно, а произведения, адресованные в основном детям дошкольного и младшего школьного возраста, немногочисленны, однако интересны как с точки зрения их восприимчивости к устоявшимся традициям детской поэзии, так и в плане поиска собственных способов выразительности.

Ключевые слова: Тамара Шогенова, адыгская литература, детская поэзия, биография, образ.

Abstract

The article briefly outlines the biography and characterizes the children's poetry of the Adyghe author Tamara Shogenova. Her name is little known, and the works addressed mainly to children of preschool and primary school age are not numerous, but they are interesting both in terms of their sensitivity to the established traditions of children's poetry, and in terms of finding their own ways of expression.

Keywords: Tamara Shogenova, Adyghe literature, children's poetry, biography, image.

Шогенова Тамара Галиевна (1937 – 2012) – одно из малоизвестных имен адыгской литературы, автор произведений для детей. Она принадлежит к тому немногочисленному в литературе адыгов кругу писателей, внимание которых обращено лишь к детям и особо не допускает отвлечений в сторону творчества для взрослой возрастной аудитории. В предлагаемой статье мы намерены бегло обозначить характеристичные черты произведений Тамары Шогеновой и представить типичный для вхождения в словари биобиблиографического типа минимум сведений ее биографии.

Можно сразу сказать, что выбранная персоналия принадлежит к так называемому «второму ряду» литературного развития. Подобная принадлежность нередко обуславливается не столько степенью художественного дарования писателя, сколько малой известностью автора, скромной количественной представленностью его творений (сколь бы спорным ни казался данный критерий, но на восприятие читателя и историка литературы он имеет неоспоримое влияние) и рядом иных факторов, – так или иначе, «второй ряд» неизменно интересен тем, что восстанавливает полноту историко-культурного контекста в изучении той или иной национальной литературы.

Тамара Шогенова уроженка старинного селения Заюково, расположенного в Кабардино-Балкарской республике. Примечательно, что основная сфера деятельности Шогеновой не была как-либо связана со сферой художественного творчества: большую часть своей жизни она проработала в отделениях почтовой связи. В разные годы ей довелось работать оператором, затем заведовать почтовым отделением. Параллельно всему этому в ее жизни присутствовала и сфера творческих поисков. Так, одновременно с основной работой Тамара Шогенова сотрудничала внештатным корреспондентом в газете «Баксанский вестник». Сотрудничала успешно, о чем свидетельствуют различные грамоты, которыми неоднократно отмечалась журналистская деятельность Шогеновой.

Ее произведения можно было встретить на страницах республиканской периодической печати: в журналах «Ошхамах» и «Нур», в газетах «Адыгское слово», «Советская молодежь», «Баксанский вестник». Также время от времени они звучали на радио и телевидении.

Первая книга Тамары Шогеновой, «Непоседа», вышла в 1996 году. Ее составили стихотворения, адресованные читателям дошкольного и младшего школьного возраста. Тематика их разнообразна. Но в данном сборнике обращает на себя внимание прежде всего то, что ее голос органично «ложится» на мотив, обретающий в национальных литературах того времени особую звучность. Речь о мотивах, индивидуализирующих на период появления сборника патриотическую тематику в адыгской литературе. 1990-е годы – время, когда тема малой родины, коренной связи с историей и культурой родного этноса раскрывается в новых ракурсах не только в так называемой «серьезной» литературе, но и затрагивает творчество для детей, и произведения Тамары Шогеновой в этом смысле не оказываются в стороне. Поэтому, вероятно, есть некая закономерность в том, что сборник, название которого вызывает ассоциации непосредственной детскости, – «Непоседа» – открывает исполненное патриотических настроений обращение к земле адыгов.

Но более всего поэзия Тамары Шогеновой становится интересна тогда, когда она пытается миновать ставшие привычными образные ходы. Так, ей удается находить свежие, необычные сравнения в таком широко популярном тематическом ракурсе детской поэзии как стихотворения о природе. Надо заметить, подобных примеров у нее не много, и тем не менее в них она демонстрирует способность мастерски передавать настроения, которые навевают на человека капризы природы. Так, рассказывая своему маленькому читателю о зиме, которая медлит уходить, она прибегает к олицетворению, облекая его в довольно необычные, завладевающие воображением образы:

Зырельэфыхь щымахуэм, чэсей хужькIэ

Губжьауэ щы нэ фыццэр щекъузыкI

«Зырелъэфыхь цымахуэм» [2: с. 43].

Оттягивает зима час своего ухода, тугой повязкой белой

Озлобленно она закрывает земле взгляд ее черных глаз.

«Зима не спешит уходить» (Пер. подстр. – И.К.)

Некоторые стихи, вошедшие в ее первый сборник, отличаются динамичным развитием сюжета, потому приближаются по содержанию к небольшим стихотворным сказкам, наиболее показательны в этом отношении произведения «Мышь храбра в своей норе», «Новые брюки», «Новый год».

Легко запоминающиеся, с умело используемой звукоподражательной лексикой стихи Шогеновой о животных. Было бы преувеличением сказать, что здесь она находит какие-то новые решения. Тем не менее картинки, представляющие со страниц ее сборников, рассчитаны на ясное и быстрое восприятие сознанием ребенка. Они словно живописуют повадки и забавные особенности облика, таковы стихотворения «Утка», «Птичий язык».

Тамара Шогенова хорошо понимает и убедительно воссоздает детскую психологию. В этом смысле справедливо заметить, что даже в пределах небольшого сборника ей удастся представить способность осмысливать ее с разных точек зрения. Как подчеркивает Н. Д. Тмарченко, рассуждая о композиционных «маркерах» художественного текста, «Дифференциация точек зрения позволяет выделить в тексте субъектные «слои» или «сферы» повествователя и персонажей, а также учесть формы адресованности текста в целом (что очень важно для изучения лирики) или отдельных его фрагментов [1: с. 388]. Сказанное вполне применимо и к произведениям для детей. Так, выявляя «точки зрения» в сборниках «Непоседа» и «За ягодами», можно заметить, что автор может выступать наблюдателем, подмечающим особенности детского мировосприятия (как в стихотворении «Баю-бай, моя Лаурита»), а порой может смотреть на мир глазами своего маленького героя. При этом иной раз мы даже встречаем рассуждения с «точки зрения» младенца, такого, например, как маленький Идар из стихотворения «Пшинатль Идарчика». Шутливо обыгрывая форму адыгского пшинатля (*пшинатль* – эпическая поэма, исполнение которой сопровождалось игрой на адыгском национальном инструменте – пшине), она представляет рассчитанное не только на восприятие маленького слушателя, но и на чувство юмора родителя, читающего ему книжку, вот такой «сюжет»:

Уей, щалэ хьыжьэу, Идар,

Уей, сыт гуцэ кьытхуумыдар!

Сыти кьытхуэщццрэ дагъуэ?

«Идар цыкIу и пшыналъэ» [3: с. 15]

О смелый парень, Идар,

О! чем же мы тебе не угодили!

Чем же вызвали мы недовольство твое?

«Пшинатль Идарчика» (Пер. подстр. – И.К.)

Приблизительно в таких выражениях, ассоциирующихся с обращениями к центральному герою адыгского эпоса о нартах, повествует она о причине гнева завязанного в люльке младенца по имени Идар.

Мораль в произведениях Тамары Шогеновой всегда преподносится ненавязчиво и убедительно, как, например, в стихотворении «Подсказчик». В нем она от первого лица она воссоздает «страдания» у доски не подготовившегося к уроку школьника:

Сыпцогугъри тхыль кьызэгъуэзмых,

Щхъэм кьымыхъэ егъэджакIуэм жиИ.

КьызжумыIэ, зыри зэхэзмых.

Уи зэран кьызокI, цэхурыжыIэ.

«ЩэхурыжыIэ» [3: с. 12].

Понадеявшись на тебя, я не заглядывал в учебник,
Не доходит до меня и то, что мне учитель говорит.
Не подсказывай мне, ничего не слышно.
От тебя только одни беды, подсказчик.

«Подсказчик» (Пер. подстр. – И.К.)

Вышедшая в 2008 году книга «За ягодами», представляет собой сокращенное переиздание «Непоседы». Справедливо отметить, что Тамара Шогенова успешно пробовала свои силы и в прозе, примером чего может служить ее рассказ «Бэлла». Наблюдения над главной героиней рассказа – подрастающей Бэллой – интересно переплетаются в нем с размышлениями ее бабушки. Примечательно, что в подборке стихов для своего сборника Шогенова не ограничивала свой выбор строго поэзией для детей. В ее творчестве присутствуют произведения-призывы ко взрослым оберегать детей, оберегать их светлый, безмятежный мир, как, например, в нижеследующих строчках:

Сабийм имыщІэ псыр кьиуну
Псы Іуфэ пшахъуэм щещІыр унэ.
ЗыхимыщІа иджыри шынэ,
ПэщІохъэ щІихъэу жэ машинэм.
«Фыхуэсакъ сабийм» [2: с. 28].
Дитю неведомо, что речка разольется,
Песчаный домик строит он на берегу реки.
Ему еще неведом страх,
Торопится, глупыш, навстречу мчащейся машине.
«Берегите детей» (Пер. подстр. – И.К.)

Подобные призывы периодически звучат как в поэзии, так и в прозе Тамары Шогеновой. Резюмируя наши наблюдения, можно сказать, что «детский мир» Тамары Шогеновой особо не выделяясь, на первый взгляд, ни мотивами, ни способами их воплощения среди иных «миров» адыгской литературы для детей, тем не менее, выдерживает одно из главных требований к нему юного читателя – не быть скучным. В конкретном случае для этому подчиняется поиск необычных образов, сюжетность, смена точек зрения.

1. Тмарченко Н. Д. Точка зрения // Введение в литературоведение/ Л. В. Чернец. М.: Высшая школа, 2006. 680 с.
2. Шогенова Т. Бэлла (рассказ); Мухамед (стихотворение) // Удивительная встреча. Нальчик: Эльбрус, 2012.
3. Шогенова Т. За ягодами. Нальчик: Эльбрус, 2008. 32 с.
4. Шогенова Т. Непоседа. (Стихи для дошкольного и младшего школьного возраста). Нальчик: Эльбрус, 1996. 30 с.

Копаева В.К., Манджиева С.В.

Специфика текстов интервью современной англоязычной периодики

*ФГБОУ ВО «КалмГУ»
(Россия, Элиста)*

doi: 10.18411/lj-03-2021-125
idsp: ljjournal-03-2021-125

Аннотация

Настоящая статья посвящена изучению специфики интервью в англоязычных журнальных текстах. Лингвистические, в частности, синтаксические особенности текстов интервью, обуславливают прагматический потенциал представленной информации в рамках предложения и текста в целом.

Ключевые слова: интервью, диалоговое единство, медиадискурс, прагматика.